

395-89

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
CONFORMITY DECLARATION
KONFORMITÄT SERKÄRUNG
DECLARATION DE CONFORMITE
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD
DECLARATIE DE CONFORMITATE
ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕСТВИЯ

تصريح المطابقة

For:

- EXTRAVAREM LR	12-18-25-40 litri
- STARVAREM LR	35 litri
- SOLARVAREM	8-12-18-25-40 litri
- EXTRAVAREM LC	8-12-18-25-24 litri
- IDROVAREM	19-24 litri
- INTERVAREM LS/LC	8-12-19-20-25-40-24 litri
	19BP-20BP litri
- OSMOVAREM	19 litri



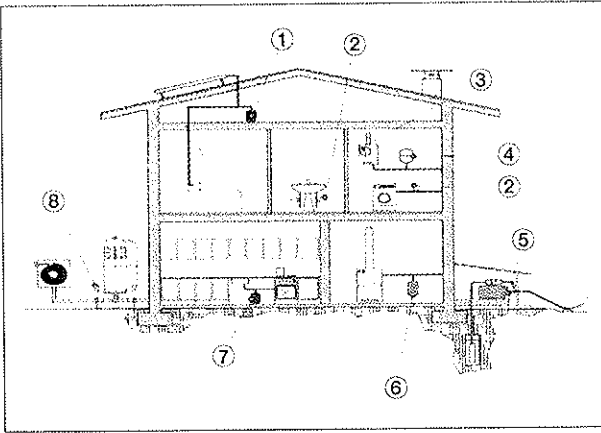
ISTRUZIONI D'USO - INSTRUCTIONS
GEBRAUCHSANWEISUNGEN - MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIÓN DE USO - INSTRUCIUNI DE UTILIZARE
ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАЦИИ - خزانات التمدد فاريم

Sede Legale e Stabilimento: 35024 BOVOLENTA (PD) – Via Sabbioni, 2
Uff. Amministrativi e Stabilimento: 35010 LIMENA (PD) ITALY – Via del Santo, 207

Tel. +39 – 049 8840322 r.a. – Fax +39 – 049 8841399

<http://www.varem.com> – E-mail: varem@varem.com

Capitale Sociale € 2.600.000 i.v. – Cod.Fisc. e Part.iva it 01010270286
Reg.Imprese Padova n.17010 – R.E.A. di C.C.I.A.A. PD 169560 – PD 013209 COMM. EST



SCHEDE APPLICAZIONI - APPLICATION DIAGRAM - ANWENDUNGSSCHEMATA - SCHEM APPLICATIUNGS							Mod. produzione - Type Gefäßtyp - Modèle Mod. de producción Mod. productie Modelь - النوع							
FICHA DE APLICACION - FISA TEHNICA DE APLICATI - ПРИМЕНЕНИЕ МОДЕЛЕЙ - نقاط الاستعمال														
Applic. modelli - Application Points - Anwendung der Gefäße - Application modèles							7	6	5	4	3	2	1	
Aplicación de los modelos - Aplicatii modele - Применение моделей - نقاط الاستعمال														
													EXTRAVAREM LR	
													STARVAREM	
													MAXIVAREM LR	
													FLATVAREM	
													EXTRAVAREM LC	
													SOLARVAREM	
													INTERVAREM	
													MAXIVAREM LS	
													OSMOVAREM	
PER IMPIANTI ANTINCENDIO - FIRE FIGHTING SYSTEMS FÜR FEUERLOSCHANLAGEN - POUR INSTALLATIONS ANTI-INCENDIE PARA INSTALACIONES CONTRA INCENDIOS - PENTRU INSTALATIILE ANTIINCENDIU														PLUSVAREM ⑧
ДЛЯ ПРОТИВОПОЖАРНЫХ УСТАНОВОК - أنظمة إطفاء الحريق														

La seguente Dichiarazione di Conformità riguarda i vasi di espansione e autoclavi di propria fabbricazione, riportanti la marcatura CE ed appartenenti alla categoria ≥1. Essa non deve essere considerata per gli apparecchi appartenenti alla categoria di cui all'articolo 3.3 della Direttiva.

The hereunder Conformity Document regarding expansion and booster tanks is applied exclusively to products with the CE mark and belonging to Category ≥1. It must not be considered for those products which belong to the category related to article 3.3 of the Directive.

Die nachstehende Konformitätserklärung, die Ausdehnungsgefäße sowie Druckbehälter betrifft, wird ausschließlich auf die Geräte mit der CE -Kennzeichnung angewandt und der ≥1 Kategorie zugehörig sind. Sie ist nicht für Geräte mit der Zugehörigkeit der Kategorie gemäß Absatz 3.3 der Richtlinie zu brachten.

La Déclaration de Conformité suivante sur les réservoirs à pression concerne exclusivement les appareils portant la marque CE et appartenant à la Catégorie > 1. Elle ne concerne pas les appareils relevant de l'article 3.3 de la Directive.

La siguiente Declaración de Conformidad resguarda a los vasos de expansión y autoclaves y viene aplicada exclusivamente a los aparatos indicados con la homologación CE pertenecientes a la categoría del Artículo 3.3 de la Directiva.

Urmatoarea Declarației de Conformitate se refera la vasele de expansiune si de hidrofor fiind valabila exclusiv pentru echipamentele marcate CE si care fac parte din categoria ≥1. Aceast nu este valabila pentru echipamentele care fac parte din categoria specificata in art. 3.3 di Directiva.

Следующая декларация соответствия относится к расширительным бакам и автоклавам и применяется исключительно к устройствам, имеющим маркировку CE и принадлежащим к категории ≥1. Она не считается действительной для устройств, принадлежащей к категории о которой идет речь в статье 3.3 Директивы.

غفل المنتج أو النظام الموصل ، وثيقة المطابقة أدناه ، والمتعلقة بخزانات الضغط تستعمل بشكل حصري على المنتجات التي تحمل لامة الـ CE والتي تخص الفئة ≥1 .

بألا تؤخذ بعين الإعتبار تلك المنتجات التي تخص الفئة المتعلقة بالمادة 3.3 من التعليمات المتعلقة .

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' - CONFORMITY DECLARATION
KONFORMITÄTSEKLRÄUNG - DECLARATION DE CONFORMITE
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD - DECLARATIE DE CONFORMITATE
ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ - تصريح المطابقة**



via del Santo, 207 - 35010 LIMENA (PD)

Dichiaro sotto la propria unica responsabilità che i vasi di espansione e/o autoclavi di propria fabbricazione, riportanti la marcatura CE ed accompagnati dalla presente dichiarazione, sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza dettati dalla Direttiva 97/23/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea, del 29 maggio 1997, per il riavvicinamento degli Stati membri in materia di attrezzature a pressione; secondo il modulo D1 per la categoria I e II e il modulo B+D per le categorie III e IV e le prescrizioni, allo stato attuale, della PR EN13831.

Declares, under its own responsibility, that the expansion and/or booster tanks of its own production, having the CE mark and accompanied by the present declaration, conform to the essential safety requirements that are stated in the Directive 97/23/EC of the European Parliament and European Union Council, of 29 May 1997, with the organisation of the states in regards to matters of pressure equipment; according to form D1 for category I and II and form B+D for categories III and IV and for the regulations, of the present PR EN13831.

Erklärt unter eigener einziger Verantwortung, daß die Ausdehnungsgefäße und/oder Druckbehälter aus der eigenen Produktion, mit der Kennzeichnung CE, den wesentlichen Sicherheitserfordernisse der Richtlinie 97/23/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 29. Mai 1997, zur Angleichung der Mitgliedsstaaten bezgl. Druckeinrichtungen gemäß Modul D1 für die Kategorie I und II und Modul B+D für die Kategorie III und IV sowie den Vorschriften des gegenwärtigen Standes der PR EN 13831 entsprechen.

VAREM déclare sous sa propre et unique responsabilité que les réservoirs à pression de sa fabrication portant la marque CE et accompagnés de la présente déclaration, sont conformes aux exigences essentielles de sécurité de la Directive 97/23/CE du Parlement Européen et du Conseil de l'Union Européenne du 29 mai 1997, avec la mise à jour par les états membres en matière d'appareils à pression, selon le module D1 pour la catégorie I et II et les modules B + D pour les catégories III et IV et les prescriptions, au stade actuel, de la norme PR EN 13831.

Declaro bajo la propia y unica responsabilidad que los vasos de expansión y/o autoclavi de propia fabricación, responden a la homologación CE acompañada en la presente declaración, son conforme a los requisitos de seguridad dictados por la Directiva 97/23/CE d Parlamento Europeo y del Consejo de la Unión Europea, del 29 de mayo de 1997, para reconciliamiento de los Estados miembros en materia de aparejos a presión; según módulo D1 para la categoría I y II y el módulo B+D para la categoría III y IV y las prescripciones, del estado actual, de la PR EN 13831.

Declara pe proprie raspundere ca vasele de expansiune si de hidrofor produse de noi, marcate CE si insotite de prezenta declaratie, sunt in conformitate cu cerintele esentiale de siguranta stabilite prin Directiva 97/23/CE a Parlamentului European si al Consiliului Uniunii Europene, din 29 mai 1997, datorita asemanariile dintre Statele membre in ceea ce prives echipamentele sub presiune conform formularului D1 pentru categoria I si II si formularul B+D pentru categoriile III si IV si prevederile, actuale ale PR EN13831.

заявляет под свою исключительную ответственность о том, что произведенные ей расширительные баки и/или автоклавы с маркировкой CE и имеющие настоящую декларацию как приложение, соответствуют основным требованиям по безопасности, указанным в Директиве 97/23/CE Европейского Парламента и Совета Европейского Союз от 29 мая 1997 г., для унификации стандартов Государств-членов по части оборудования, работающего под давлением; согласно образцу D1 для категорий I и II и образцу B+D для категорий III и IV, а также согласно предписаний, на настоящий момент, PR EN13831.

برح على مسؤوليتها الخاصة أن خزانات الضغط التي من إنتاجنا الخاص والتي تحمل علامة CE /23/97 رفة بالتصريح الحالي تتطابق مع متطلبات السلامة الأساسية الواردة في التعليمات CE /23/97 لمان الأوروبي ومجلس الوحدة الأوروبية في 29/ تموز / 1997 ومع هيئة إدارة الدول بما يتعلق ر معدات الضغط بحسب النموذج D1 من أجل الفئة I أو II والنموذج B+D من أجل الفئات VI و من أجل النظم حاليا EN 13831 .



ENTE NOTIFICATO NR. CE 0036 - NOTIFIED BODY NUMBER CE 0036
BENANNT STELLE NR. CE 0036 - ORGANISME NOTIFIE' NR. CE 0036
ENTE NOTIFICADO N°CE 0036 - INSTITUT CERTIFICAT NR. CE 0036
УВЕДОМЛЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ № CE 0036

Limena 01/07/2005

VAREM S.p.A.
TECHNICAL DEPT.
[Signature]

BEDIENUNGSANLEITUNG

1. Allgemeines

Die Ausdehnungsgefäße und/oder Druckbehälter mit fest arretierter oder auswechselbaren Membranen von VAREM entsprechen den Sicherheitserfordernisse der Richtlinie 97/23/EG des Europäischen Parlamentes. Die Gebrauchsanweisungen entsprechen dem Absatz 3.4 der Richtlinie 97/23/EG und sind den Erzeugnisse beigefügt.

2. Beschreibung und Bestimmung der Produkte

In den Heizungsanlagen ist das Wasser einer Temperaturzunahme unterworfen und die infolge der beinahe absoluter Inkompressibilität zu einer parallelen Volumenzunahme führt. Das Ausdehnungsgefäß VAREM erfüllt die Funktion, das Volumen verfügbar zu machen um die Wasserausdehnung auszugleichen. Beim fehlen desselben würde der Anlagedruck so stark ansteigen und solch hohe Werte erreichen die für die Gesamtheit der Anlage selbst gefährlich werden könnte. Der VAREM Druckbehälter ist für einen dauerhaften und regelmässigen Betrieb der Trinkwasser-Versorgungsanlagen einen notwendigen Bestandteil. Die Aufgabe desselben besteht in der Druckerhöhung mit welcher das vom Wasserwerk kommende Wasser zum Verbraucher geleitet wird. Die Ausdehnungsgefäße und die Druckbehälter von VAREM sind im allgemeinen aus geschlossenen Metallbehälter gefertigt und mit einer Membrane versehen. Die sackförmigen VAREM-Membranen haben einen direkten Anschluß zum Flansch der verhindert, daß das Wasser in Berührung mit den metallischen Wandungen des Gefäßes kommen kann.

Die Einfügung der VAREM-Membrane ins Gefäß erfolgt nach der Lackierung desselben, wodurch die Elastizität, die Undurchlässigkeit und die eigenen atoxischen Eigenschaften der VAREM-Membranen geschützt werden.

3. Technische Merkmale

Die technischen Merkmale der VAREM-SPERONI Ausdehnungsgefäße und/oder Druckbehälter sind aus den, auf jedem Produkt angebrachten Schildern, ersichtlich. Die Daten entsprechen dem Artikel, der Seriennummer, dem Herstellungsdatum, dem Inhalt, der max. Betriebstemperatur, dem Vordruck und dem max. Betriebsdruck. Das auf dem VAREM-Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter angebrachte Schild darf weder abgenommen noch im Inhalt geändert werden. Die Anwendung der Erzeugnisse muss den im Schild von VAREM angegebenen technischen Eigenschaften entsprechen und in keinem Fall dürfen die vorgeschriebenen Grenzwerte überschritten werden.

4. Installation

Das Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter von VAREM muß korrekt berechnet und vom Fachmann installiert werden. Wenn ein nicht korrekt berechnetes Gefäß und/oder Druckbehälter installiert wird, kann sich ein Sach- und Personenschaden ereignen. Der Einbau des Gefäßes und/oder Druckbehälters muß von Fachleuten vorgenommen werden. Das Gefäß muß in unmittelbarer Nähe der Anlage angebracht und an Rücklaufrohre (Rückfluss) verbunden werden. Für die Ausdehnungsgefäße und/oder Druckbehälter mit einem Gewicht über 30 kg wird es erforderlich sein, sich angemessenen Hebevorrichtungen zu bedienen. Die Anlage oder das System wo das Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter installiert ist, muß mit einer Sicherheitsvorrichtung zur Druckbegrenzung versehen sein, damit der max. Betriebsdruck NICHT überschritten werden kann.

5. Wartung

Die Wartung muß von Fachleuten vorgenommen werden. Das Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter muß mindestens jährlich kontrolliert und geprüft werden, ob der Vordruck dem auf dem Schild angegebenen entspricht und zwar mit einer Toleranz von $\pm 20\%$. WICHTIG für diesen Vorgang ist, daß das Gefäß vollständig entleert ist (leere Behälter). Bei ungenügendem Vordruck, muss man den Wert auf den Original bringen, wie auf dem Schild vermerkt ist. Das Ausdehnungsgefäß nicht abmontieren bevor es nicht vollständig entleert und ohne Druck ist.

6. Sicherheitsmaßnahmen für nachbleibende Gefahren



Die Nichtbeachtung folgenden Vorschriften kann zu tödlichen Verletzungen, Eigentums-Sachschaden und

Unverwendbarkeit des Gefäßes führen. Der Vordruck DARF NICHT auf höhere Werte gebracht werden als jener der auf dem Schild des Gefäßes angegeben ist. Es ist verboten mit offener Flamme zu schweißen, auf keine Art und Weise das Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter zu öffnen. Das Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter dürfen nie ausgebaut werden, wenn diese in Betrieb sind. Die max. Betriebstemperatur und/oder max. zulässiger Betriebsdruck nie überschreiten. Es ist verboten das Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter für einen andern Zweck als jener für welchen sie bestimmt sind zu verwenden. Jedes Ausdehnungsgefäß und/oder Druckbehälter von VAREM werden vor dem Versand eigens getestet, geprüft und verpackt. Der Hersteller haftet in keiner Weise für einen fehlerhaften Transport und/oder nicht sachgerechter Handhabung. VAREM, als Hersteller der Ausdehnungsgefäße und/oder Druckbehälter, übernimmt KEINE Verantwortung für Sach- und Personenschaden die vom falschem Gebrauch, von falscher Installation, oder von fälschlicher Betrieb des Produktes oder des angeschlossenen System herrühren.

MODE D'EMPLOI

1. Generalites

Les réservoirs à membrane fixe ou interchangeable VAREM sont fabriqués selon les normes de sécurité de la Directive 97/23/CE du Parlement Européen. Ces instructions d'utilisation sont en conformité et relatives à l'article 3.4 – annexe 1 de la Directive 97/23/CE qui régit ces produits.

2. Description et utilisation

Dans les installations de chauffage, l'eau est sujette à des augmentations de température qui entraînent des augmentations de volume, étant donné son incompressibilité quasi totale. Le vase d'expansion a pour fonction de rendre disponible le volume en mesure de compenser la dilatation de l'eau, en son absence, la pression dans l'installation augmenterait jusqu'à des valeurs dangereuses pour l'intégrité du circuit. Le réservoir à vessie interchangeable VAREM est un élément nécessaire à un fonctionnement durable et régulier des installations de distribution d'eau potable. Sa fonction consiste à assurer une pression constante de l'eau qui parvient à l'utilisateur. Les réservoirs à pression VAREM sont composés d'un contenant métallique fermé renfermant une membrane. La membrane VAREM, en forme de ballon, est montée directement sur la bride, empêchant tout contact direct de l'eau avec la paroi métallique du réservoir. De plus, le montage de la membrane, effectué après la peinture du réservoir, préserve les caractéristiques d'élasticité, d'imperméabilité et d'atotoxicité propres à la membrane VAREM.

3. Caracteristiques Techniques

Les caractéristiques techniques du réservoir à pression sont indiquées sur l'étiquette de chaque produit. Les données en sont : Code, N° de série, Date de fabri-